

# ROBERTO RIVAS COUCE

## TRADUCTOR DE, EN>ES, GL

✉ [rivas.trad@gmail.com](mailto:rivas.trad@gmail.com)

☎ +34 698 17 87 89

📍 Madrid - 28004

🌐 [www.linkedin.com/in/roberto-rivas-couce](https://www.linkedin.com/in/roberto-rivas-couce)

📁 [Portfolio](#)

🇪🇸 [Miembro de AGPTI](#)

## EXPERIENCIA LABORAL

### 01/2024- **TRADUCTOR AUTÓNOMO**

### 06/2025-08/2025 **SPANISH LOCALIZATION TESTER** **[Electronic Arts](#)**

- Testing lingüístico del [juego FC™ 26](#)

### 06/2024-08/2024 **SPANISH LOCALIZATION TESTER** **[Electronic Arts](#)**

- Testing lingüístico del [juego FC™ 25](#)

### 07/2023-12/2023 **TRADUCTOR (EN/DE>ES/GL)** **[RWS Group](#)**

- Traducción y corrección de textos
- Especialidad: IT y localización de software
- SDL Trados, Phrase, Passolo, Transifex...
- Subtitulación

### 09/2021-07/2023 **TRADUCTOR Y GESTOR DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN** **[Attesor](#)**

- Traducción (EN/DE>ES/GL)
- Corrección y edición de textos, Q&A
- Subtitulación

### 02/2021-05/2021 **TRADUCTOR** **[Editorial Universidad de Sevilla](#)**

- Traducción directa (inglés>español) e inversa (español>alemán)

### 09/2019-06/2020 **PROFESOR AUXILIAR DE ESPAÑOL** **Internationale Oberschule Neukirchen (Saxony International School Carl Hahn), en Sajonia, Alemania**

### 10/2018-06/2019 **BECARIO EN DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA** **Universidade de Santiago de Compostela**

- [Tareas de transcripción e investigación](#)
- [Editor XML](#)
- [Proyecto lwein-Digital](#)

## FORMACIÓN

### **MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD**

2020 - 2021 | Universidad de Sevilla

- Traducción literaria y periodística (DE>ES)
- Nuevas tecnologías y herramientas TAO
- Traducción audiovisual: Subtitulación
- Traducción médica, técnica y legal (DE>ES)

### **GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS (ALEMÁN)**

2015 - 2019 | Universidade de Santiago de Compostela

- Lengua y literatura alemana
- Lengua inglesa
- Minor en teoría literaria y lit. comparada
- Lingüística
- **Premio Extraordinario de Fin de Carrera**

## COMPETENCIAS

- Conocimiento avanzado de Word y Excel
- [Jira, Pattern...](#)
- Wordpress
- Editor de XML
- Herramientas TAO: SDL Trados Studio, Phrase, Memsource, memoQ
- Subtitulación: Aegisub, Amara
- Conocimiento de la Norma UNE 153010 de SPS

## TRABAJOS RELEVANTES

- **Traducción literaria** DE>GL: [O aristócrata Boëtius von Orlamünde](#), de Ernst Weiß
- Localización de software y [videojuegos](#) (EN>ES)
- Localización de software y Q&A para Adobe
- Subtitulación (EN>GL) de TEDx Talks
  - [How to be fearless in the face of authoritarianism](#)
  - [How your unique story can make you hired](#)
  - [What it takes to crush a pandemic](#)
- Subtitulación ([ES](#) y [EN>ES](#)) de reportajes musicales, vídeos promocionales ([ES>GL](#)).

¡Sigue leyendo! Abajo dejo mi formación complementaria y una pequeña muestra de otros trabajos realizados



---

# CURSOS

## JORNADA DE EDICIÓN Y CORRECCIÓN

2025 | [Grupo Anaya](#)

## EXCEL PARA TRADUCIR, REVISAR Y GESTIONAR PROYECTOS CON EFICACIA

2023 | [Traduversia](#)

- Configuración avanzada de Microsoft Excel centrada en la localización y la traducción
- Configuración de macros
- MT, Herramientas TAO y softwares de localización con Excel
- 60 horas

## VI SIMPOSIO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN (STIAL)

2021 | [Universidad de Salamanca](#)

- 20 horas

## 2ª JORNADA DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

2019 | [Sächsischer VHS-Verband](#), Markkleberg (Leipzig)

- 8 horas

## TV OR NOT TV. ITINERARIOS DE LA FICCIÓN TELEVISIVA

2016 | [CGAC \(Centro Gallego de Arte Contemporáneo\)](#)

- 9 horas

## DICCIOGRIEGO. EL NUEVO DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL PARA ESCOLARES

2015 | [Universidade de Santiago de Compostela](#)

- 8 horas

## PROGRAMACIÓN PARA HUMANISTAS

2025 | [Cálamo & Cran](#)

- 100 horas

## SEMINARIO «CORPES XXI COMO HERRAMIENTA PARA LA TOMA DE DECISIONES EN EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS»

2024 | [UniCo \(Unión de correctores\)](#)

## CURSO ONLINE DE FISCALIDAD PARA TRADUCTORES

2024 | [Trágora formación](#)

- 40 horas

## CURSO AVANZADO DE WORD

2022 | [AGPTI](#), impartido por Antonio Martín (Cálamo y Cran)

- Configuración avanzada de Word orientada a la revisión de textos
- Herramientas avanzadas de búsqueda y reemplazo de texto
- Macros de Word
- 8 horas

## CREATIVIDAD PARA ESCRITORES (ONLINE)

2020 | [Escuela de escritura creativa](#)

## EL ORIGEN DEL SIGLO XXI.

## TRANSFORMACIONES DE LA IMAGEN Y EL CINE CONTEMPORÁNEOS

2015 | [CGAC \(Centro Gallego de Arte Contemporáneo\)](#)

- 34 horas

---

# OTROS TRABAJOS REALIZADOS

- Localización de sitios web y API (EN>ES/GL)
  - Traducción financiera (ES/EN>GL/ES)
  - Transcreación para folletos publicitarios y marcas de ropa (EN>ES)
  - *Análisis y propuesta de traducción parcial alemán-español de la novela Am Fluss (2014), de Esther Kinsky* (Trabajo de Fin de Master)
  - *Aspekte des Kafkaesken in Text und Film: Der Prozess und Der Bau* (Aspectos de lo kafkiano en la literatura y en el cine; Trabajo de Fin de Grado)
-